

<<终成眷属>>

图书基本信息

书名：<<终成眷属>>

13位ISBN编号：9787515314785

10位ISBN编号：7515314788

出版时间：2013-4-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;终成眷属&gt;&gt;

## 前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

## <<终成眷属>>

### 内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本

寄养于伯爵夫人家的漂亮姑娘海伦那心仪青年伯爵贝特兰，但贝特兰却嫌弃她出身贫贱。

为了追求到自己的意中人，海伦那在伯爵夫人的支持下，用妙方治好了国王的病，国王承诺让她选择一个丈夫。

当她选中了贝特兰时，贝特兰慑于国王的权威，表面上答应，私下却逃离，并扬言：除非她能够得到他手上的祖传指环，并怀上他的孩子，他才会全心爱她。

收到信后，悲伤的海伦那决定……

系莎士比亚第二时期创作的悲喜剧。

该剧中女主角有着爱情雄心，主动追求与自己地位相差悬殊的爱情，并甘愿为之付出代价。

这颠覆了传统的男追女的爱情模式，变为女追男。

同时它反映了女性主体意识和独立人格的觉醒。

该剧中没有了早期喜剧弥漫的那种欢乐气氛，而是蒙上了背信弃义、尔虞我诈的阴影，被许多评论家成为“问题喜剧”。

该剧也是莎士比亚将人物重心逐渐从青年过渡到年长的标志。

<<终成眷属>>

作者简介

## &lt;&lt;终成眷属&gt;&gt;

## 书籍目录

出版说明 / 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） / 莎氏剧集单行本序（宋清如） / 剧中人物 / 1 第一幕 / 3 第一场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 4 第二场巴黎；国王宫中一室 / 13 第三场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 17 第二幕 / 27 第一场巴黎；王宫中的一室 / 28 第二场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 38 第三场巴黎；王宫中的一室 / 41 第四场同前；王宫中的另一室 / 54 第五场同前；另一室 / 56 第三幕 / 61 第一场佛罗伦斯；公爵府中一室 / 62 第二场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 64 第三场佛罗伦斯；公爵府前 / 70 第四场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 71 第五场佛罗伦斯城外 / 73 第六场佛罗伦斯城前营帐 / 79 第七场佛罗伦斯；寡妇家中一室 / 84 第四幕 / 87 第一场佛罗伦斯军营外 / 88 第二场佛罗伦斯；寡妇家中一室 / 93 第三场佛罗伦斯军营 / 97 第四场佛罗伦斯；寡妇家中一室 / 112 第五场罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 114 第五幕 / 117 第一场马赛；一街道 / 118 第二场罗西昂；伯爵夫人府中的内厅 / 120 第三场同前；伯爵夫人府中一室 / 122 收场诗 / 139 附录 / 140 关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 141 译者自序（朱生豪） / 144

## &lt;&lt;终成眷属&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：海请问一个女人怎样才可以照她自己的意思把它失去？

巴我看您还是随便一点，别计较得太认真吧。

贞操是一注搁置过久了会失去光彩的商品；越是保存得长久，越是不值钱。

趁着有销路的时候，还是早点把它脱手了的好。

贞操像一个年老的廷臣，虽然衣冠富丽，那一副不合时宜的装束却会使人瞧着发笑。

做在饼饵里，和在粥里的红枣，是悦目而可口的，你颊上的红枣，却会转瞬失去鲜润；你那陈年封固的贞操，也就像一颗干瘪的梨儿一样，样子又难看，入口又无味，虽然它从前也是很甘美的，现在却已经干瘪了。

你要它作甚么呢？

海可是我还不愿放弃我的贞操。

你的主人在外面将会博得无数女子的倾心，他会找到一个母亲，一个情人，一个朋友，一个绝世的佳人，一个司令官，一个敌人，一个向导，一个女神，一个君王，一个顾问，一个叛徒，一个亲人；他会找到他的卑微的野心，骄傲的谦逊，他的不和谐的和谐，悦耳的嘈音，他的信仰，他的甜蜜的灾难，以及一大群可爱的痴心的爱神龕下的信徒。

他现在将要——我不知道他将要甚么。

但愿上帝护持他！

宫廷是可以增长见识的地方，他是一个——巴他是一个甚么？

海他是一个我愿意为他虔诚祝福的人。

可惜——巴可惜甚么？

海可惜我们的愿望只是一种渺茫而感觉不到的东西，否则我们这些出身寒贱的人，虽然命运注定我们只能在愿望中消度我们的生涯，也可以藉着愿望的力量追随我们的朋友，让他们知道我们的衷曲，而不致永远得不到一点报酬了。

拉敷率海伦那重上。

拉来，这儿来。

王这么快！

他倒真是插着翅膀飞的。

拉来，这儿来。

这位就是王上陛下，你有什么话可以对他说。

瞧你的样子像一个叛徒，可是你这样的叛徒，王上是不会害怕的。

再见。

（下）王姑娘，你是有什么事情来见我的吗？

海是的，陛下。

杰拉特拿滂是我的父亲，他在医道上是颇有研究的。

王我知道他。

海陛下既然知道他，我也不必再多费唇舌夸赞他了。

他在临死的时候，传给我许多秘方，其中主要的一个，是他积多年悬壶的经验配制而成，他把它十分珍惜，叫我用心保藏起来，把它当作自己心头一块肉一样宝爱着。

我听从着他的嘱咐，从来不敢把它轻易示人，现在闻知陛下所患的症状，正就是先父所传秘方所主治的一种疾病，所以甘冒万死前来，把它呈献陛下。

<<终成眷属>>

媒体关注与评论

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化

<<终成眷属>>

编辑推荐

原译本此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共34部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<终成眷属>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>